

張同學	回饋建議
書審老師A	<p>作品很生活也很實用，不但提供學習語言的方法，並且也能仔細的將其記錄。</p> <p>此外，更重要的是與家人互動，並尊重越南文化；整體來說，這是滿有趣的自主學習。</p>
書審老師B	<p>這是篇可愛且滿溢著家鄉情懷的歷程記錄，初學語言的點滴、如何修正最簡單的習慣、如何善用日常工具等，感受得到筆者非常投入。本文需要改善的地方：當有文字敘述甚至長文時，應分段並用不同顏色作區隔、為自己的表達劃出重點。</p>
書審老師C	<p>這份作品呈現了同學學習的主動與熱情，並展示了多樣的學習方法。語言學習內容豐富，建議設定明確具體的階段性目標，並展示學習前後的成果。梳理學習歷程脈絡，設計小標題文字，能增加作品的系統性與學習亮點。這樣能更好地展現你的努力與成就。繼續加油！</p>



屏東女中 普通科 張同學

速學家-越南話!

指導老師：陳美菊



百字簡述

以前回越南時，家人學了中文跟我說話。這次我找有趣的方法學越南話，現在成功踏出第一步並能簡單對話，在文字上，從最開始用圖案表達，變成文字訊息。在我更進一步學完越南話之後還可以將這些方法用在學習新語言上。



目錄

	學習動機.....4 Bốn
	摘要.....5 Năm
	時程規劃.....6 Sáu
	成果摘要.....7 Bảy
	省思.....10 Tám
	延伸思考與對應學群.....11 Mười Một

	學習過程-語音...12 Mười Hai
	學習過程-文字...16 Mười Sáu
	學習過程-童謠...21 Hai Một
	總結.....22 Hai Hai



學習動機



我媽媽是越南人，在生活上，我媽媽偶爾會用越南話跟我說話，我聽得懂一點點，但具體的意思我要靠推測、猜測，才能完成一次中越對話。以前回去越南，都是家人學中文跟我聊天，我覺得不是別人融入我的生活，反而是我要融入他們，才有一個互相的感覺。我想透過這次機會，除了學越南話，還有尋找一些方法讓我的學習不那麼死記硬背。



摘要



我跟媽媽學了字母發音，我用模仿法、鏡子法、錄音法讓發音標準一些。學文法時，重複使用句子將其記下。單字除了普通的背法，還從童謠中學單字，唱得出就記得。我目前能用越南話大致表達想法跟用文字告訴媽媽我的狀況，之後我想用畫得方式或動畫配音記錄我學到的東西，我認為這可以增加印象，而在學習當中融入自己的興趣也會讓學習更有動力。





時程規劃



3/22



3/27



4/10



4/12

文字

字母+單字

常用句子的文法

嘗試傳訊息

童謠內容學習

發音

字母+單字

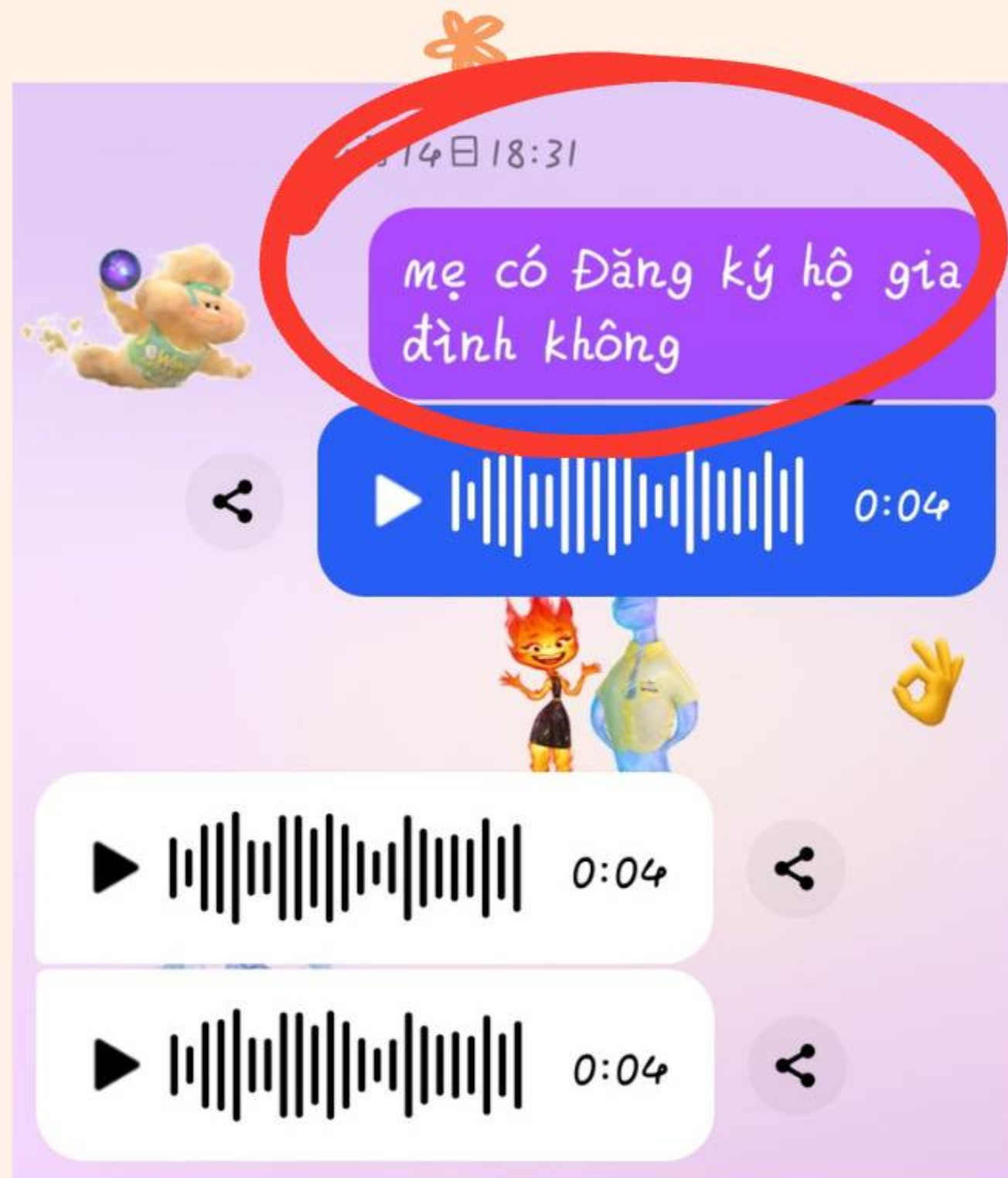
糾正發音

童謠

簡單對話

備註:背單字的時間零碎

成果



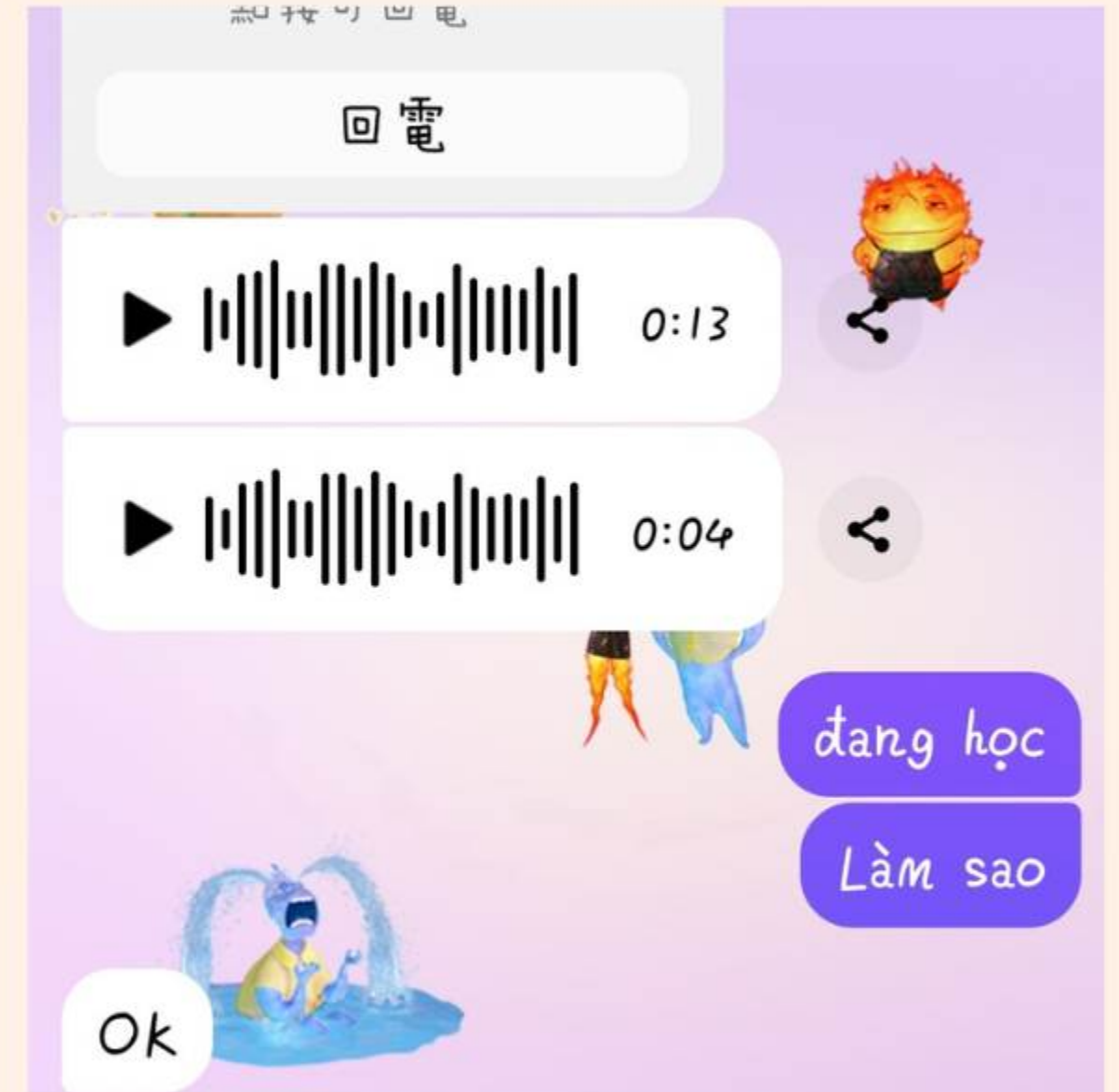
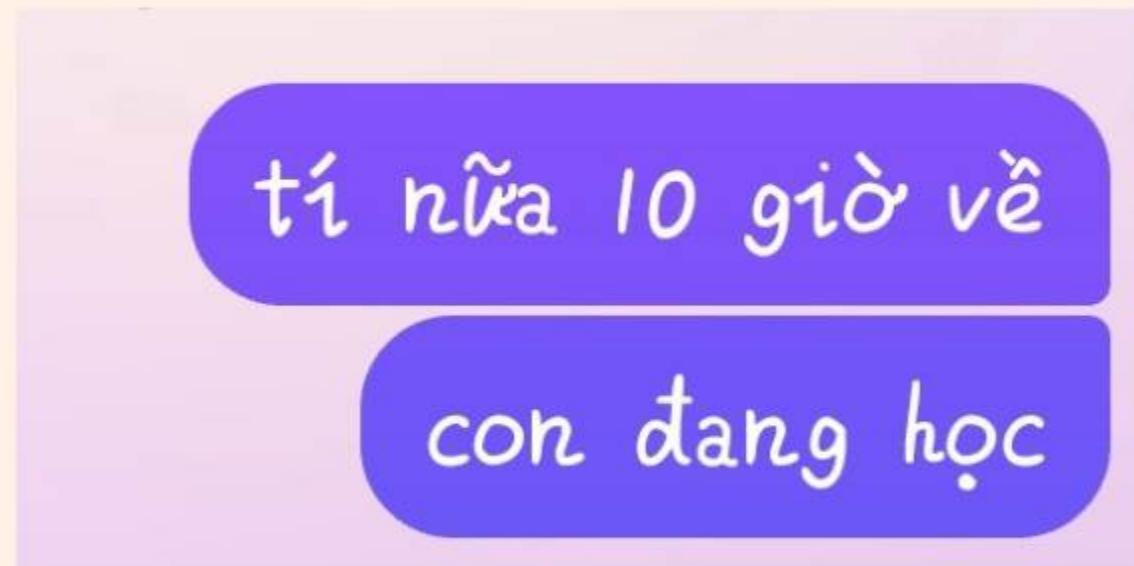
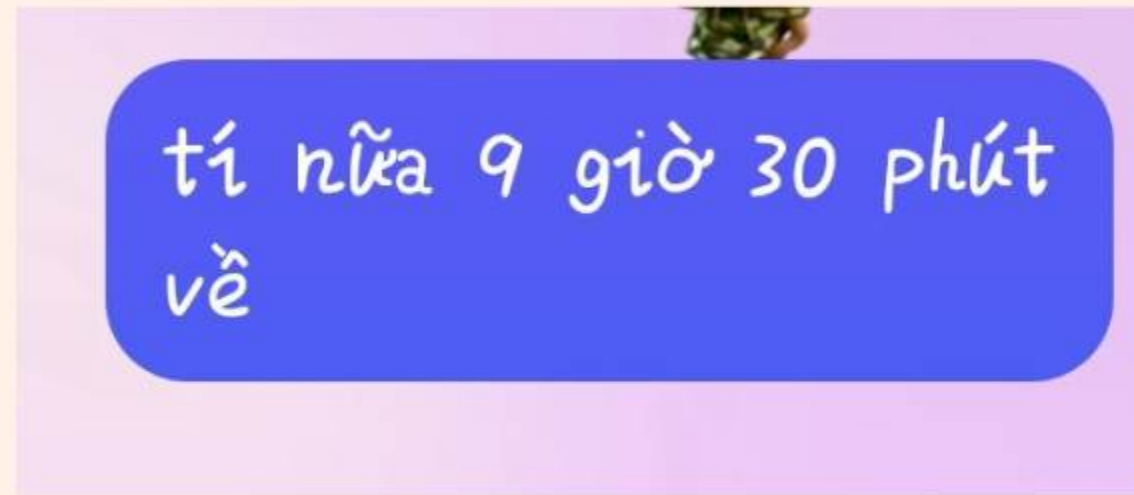
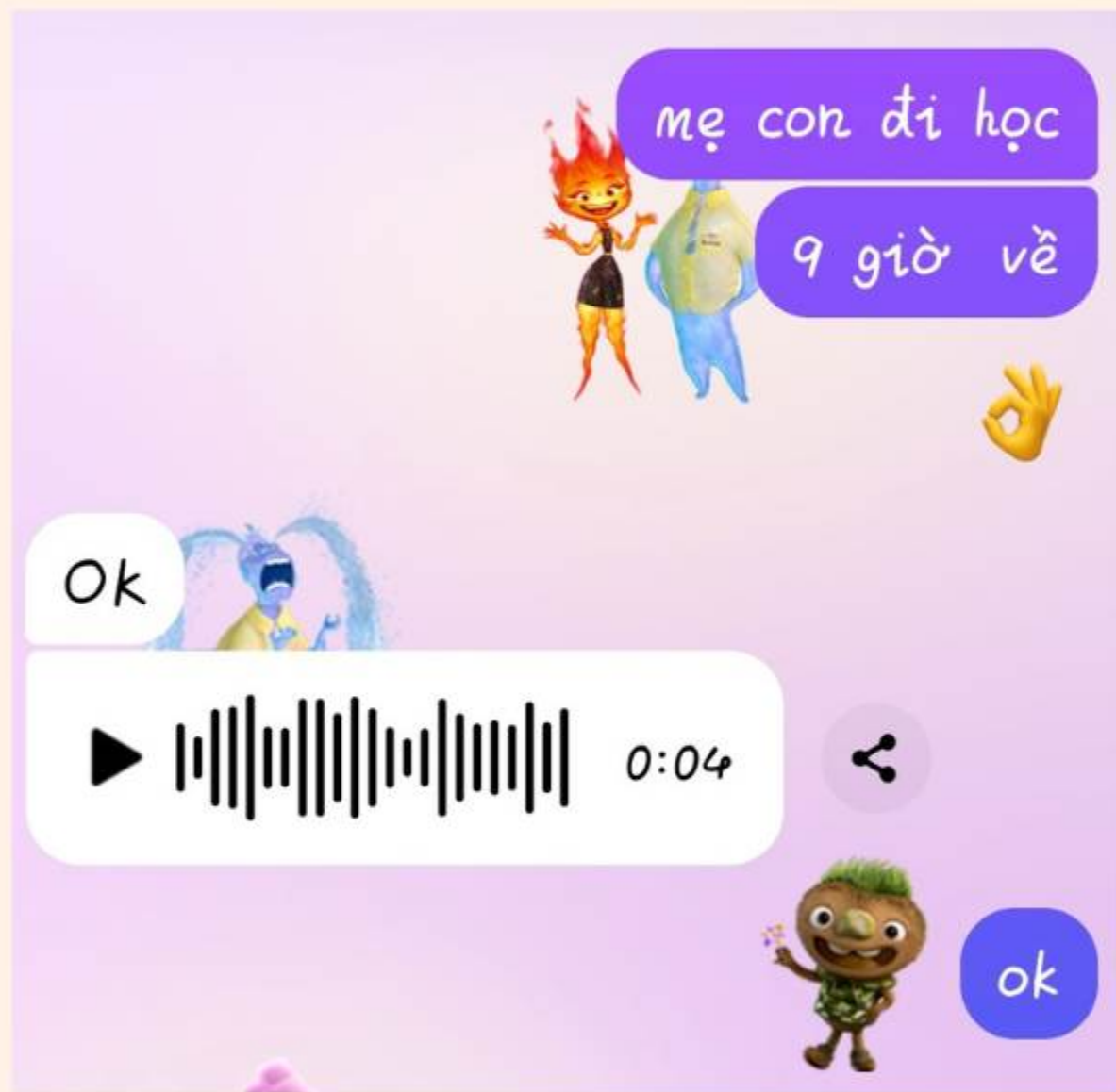
圈起來的這兩句文法其實是一樣的，只是因為裡面的單字長度不一樣



這一句是翻譯出來的，如果照我平常的方式是這樣：

không biết đi đâu

成果2



意思都一樣，都是我幾點回家、我在幹嘛、怎麼了，這種超常用的句子。



成果3



童謠-我的外婆

歌詞大意：

(小孩) 外婆啊外婆

我很愛你

頭髮白白的

像雲一樣白

我愛你

我牽著你的手

(外婆) 你乖乖聽話，外婆會很高興

省思



我找了兩首童謠，但其中一個因為發音太相近，我怕學了更混淆自己的發音，最後只學會一首。文字的訊息，都是同樣的句子換個單字而已，換湯不換藥，當我要講別的事情時，我只會說，所以最多變成用越南話傳語音而已。因為會說，對之後學文法會比較快（簡單的），不會寫主要是單字量不夠。以後每天利用時間、慢慢的累積，用學到的單字寫個小故事、日記增加記憶或畫個動畫配個音跟我家人分享，增加學文法跟單字的動力。之後或現在學英文、其他語言也是一樣的方法，也可以找個喜歡的音樂挖空填歌詞，腦中的單字日積月累也會變多。

延伸思考與對應學群

在學習的過程中，我有時會想我是不是要照課本一樣慢慢的學習才不會跟現在這樣我會但是學得很差，學了這麼久的英文我知道這會讓我沒有興趣，所以我試著用有點不一樣的方法去學，假如我用畫的方式學越南話，會加快我學習的速度或興趣嗎？假設覺得學習無聊，將興趣加入學習，會讓學習的效率快且動力高。雖然還沒開始實踐，但我認為是可行的，就看是怎麼融入的吧。

學群類別: 外語

執行效益、個人檢核: 數位學習、溝通表達



學習過程-語音

首先從字母學，一開始想說用唱的可以很快學會並記住，但有些字母我聽不出差別，唱一定不標準還容易搞混，最後我還是用普通方法去背。不過有些音實在無法跟母語人士一樣標準而且容易記錯，甚至媽媽跟我解釋音的差別，我還是不能明白，所以我就找了一些方法來讓幫助自己。



學習過程-語音

1. 學語言的七大原則-模仿母語人士的發音嘴型

配合著這個方法，我確實是有發現嘴型跟舌頭放的位置不同，我也有照做，不過自己依然容易忘記，這需要再多練習，我就試著用另一個方法-鏡子法去學習。嘴型等問題結束後，還有一個問題沒有解決就是我媽媽說越南字母有輕重之差，因為有輕重之差才能知道是哪個字（不同的字母，相似的音），所以很重要，而這是我一直不能去分辨的地方。





學習過程-語音

2.鏡子法，模仿母語人士的嘴型跟舌頭位置後，我不能確定自己是不是真的有做到，也不能確定我是真的做到才發音正確，怕誤打誤撞，所以我要配合鏡子去觀察自己的嘴巴，去對比我媽媽的嘴型。不過越語不是我常說話的語言，在有些方面我是沒有辦法在短時間調整到最佳的發音，例子：衛生紙Giấy ăn / 神經病Rồ hỏi，我找不到除了字面上的不同，發音還有哪裡不一樣，所以除了鏡子法，我還找了另一個方法加強。



學習過程-語音





3. 錄音法，我在聽的方面有些吃力，因為我沒有辦法分辨，那我用錄音法，錄下母語人士的發音，對比找出我媽媽說的輕重差別，也許會好一些，不過即使這樣我還是沒有辨識，為什麼呢？（辨音能力的關係），雖然沒有解決這個問題，不過錄音法還可以錄下自己的發音跟母語人士的發音進行對比，讓發音不會不標準，找出自己發音錯誤的地方。





學習過程-文字

在學習文字，我是自己想說什麼背什麼，就是拿自己生活中的東西學習，因為在平常生活裡，說話比文字還要多，所以文字的學習就從我跟媽媽的訊息裡開始，最初我會透過自己已經會說的部分去打文字，很快我發現第一個問題，在一長串句子裡，我的文法是雜亂的，第二個問題，我生活中說的在我看課本上的，有些是不一樣的單字，第三個問題，我會忘記用過的單字。文字是我學得最慢最差的，需要記也需要花更多了解，我會選擇以生活中的事情學習，主要是能快速表達我想說的事情，也許文法有出錯，但時間長一點，看得多一些，背得好，我會嘗試用越文寫個小故事給我媽媽。(希望她會開心)





學習過程-文字

問題一：我不想照著課本學文法是因為他無法讓我在最開始就學會自己想說的，第二是因為文法很枯燥，所以我才會用自己平常跟媽媽說話的方式去打文字，但照理來說，平常溝通沒有問題，那為什麼同樣的方式去打的文字卻不對呢？因為溝通上面聽得懂且我媽媽沒有糾正我，所以當我在打文字時，我媽媽看懂了，但她不會用越南文回應我，而是繼續用語音。時間不是很多，所以在我學習文法時，學的都是圍繞我需要的，我學了時間的句子、正在做什麼的句子，這類簡單常用的，等之後學到的更多更正確之後，我媽媽可能就不是用語音回答我了。



學習過程-文字

問題二：為什麼有些單字不一樣，因為這些字是通用的，那當然我只記自己常用的，不過雖然通用但他在使用上還是不一樣的，像跟陌生人說話，他用的字就是有禮貌的字，跟家人說話又是另一個字。我媽媽舉例給我聽，我深刻的記著。

例子：跟陌生人說話：不要再說了（禮貌的生氣）

跟家人講話：閉嘴（生氣）

跟家人吵架：啞巴閉嘴（爆氣）

當聽完這個解釋，我知道了通用不是隨使用，我不能只記覺得簡單的或自己常用的。



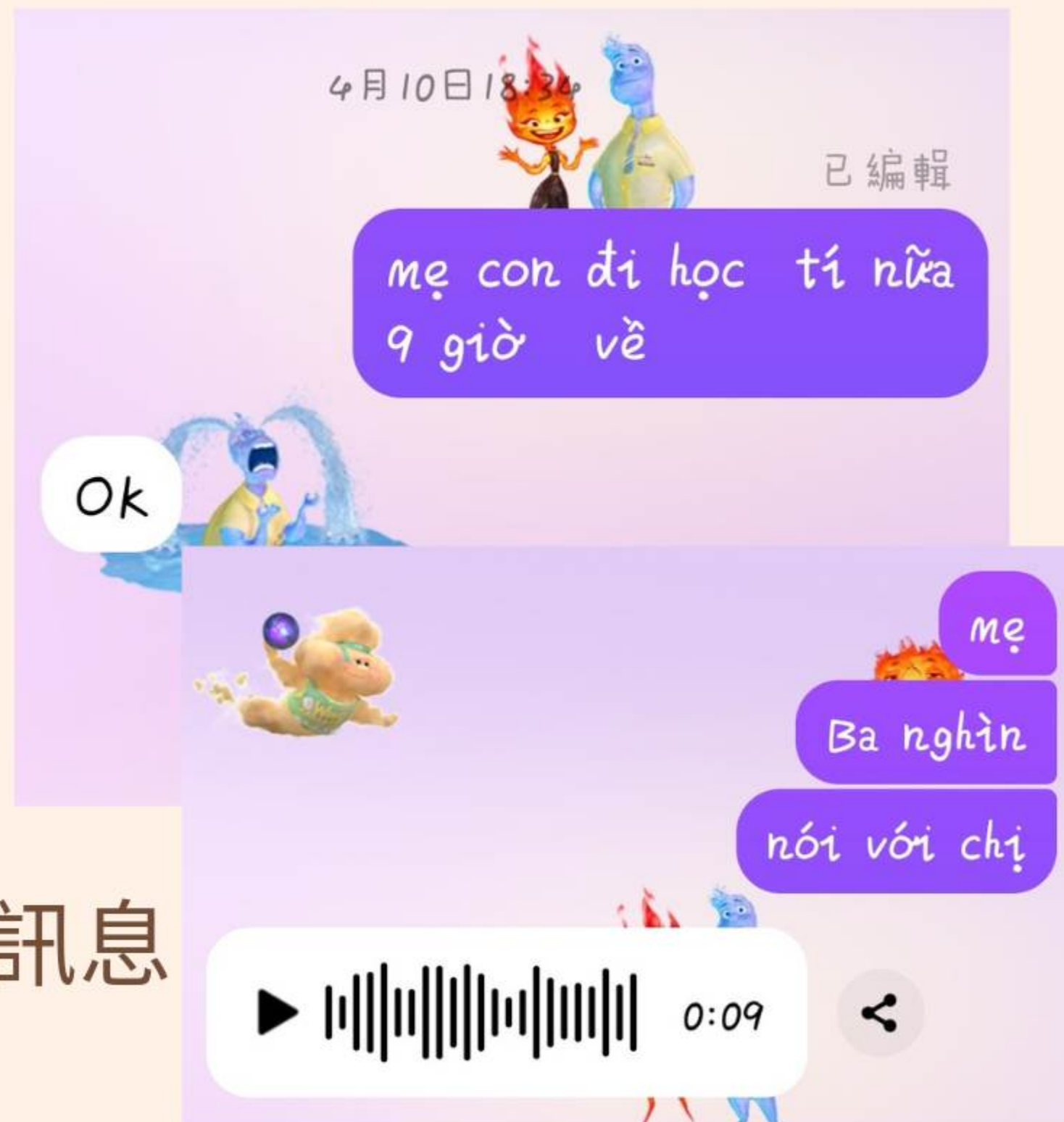
學習過程-文字



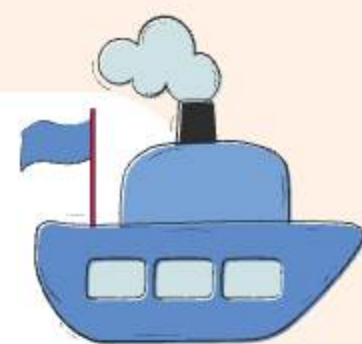
問題三：讓單字融入我的生活，例：衛生紙是Giấy ăn / Giấy chùi mòm / Giấy lau mòm，看到衛生紙就唸一遍，我學會怎麼說，但不會寫，以至於到現在我一直沒有辦法在文字上面有更大改變，就跟背英文一樣的方法，唸-拼音-中文-唸-拼音.....英文單字會忘記，越文也會，單字是每天每天累積的，我每天都重複我看的物品的單字，又或者像訊息那樣一直回顧我之前的單字。重複背-背新的-重複背.....一直循環，這樣累積至少生活上的單字我都記住了。



從圖案到文字!



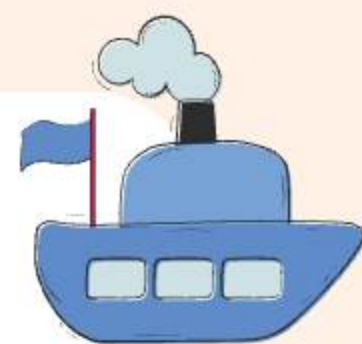
還沒學越南話時，都用圖案或語音傳訊息
學的過程(語音是發音學習)



學習過程-童謠

我想透過歌來學習，唱歌可能發音不是特別標準，又或是太快太難去跟上、聽懂，但文字不只可以多增加單字，還可以提升對學越文的動力跟興趣，最近有些越南歌大火，很多人喜歡，不過我還是從童謠開始，我跟著媽媽一字一音慢慢唱，一個簡單的旋律，簡單的歌詞很快就學會了，之後再一字一字把單字查完，又幫助了文字的學習。



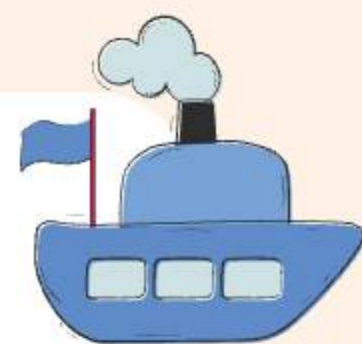


總結

1. 口語學習

發音他不是只有聲音像就對了，很多的發音位置是不同，但很像，意思卻可能不一樣。模仿母語人士的口型等，可以找到對的位置發音，對著鏡子觀察自己是否確實做對了，錄音對比自己跟母語人士的發音一不一樣，這些方法會花費一些時間，但幫助確實很大，能讓發音更標準。





總結2

2.文字學習

在單字上，從生活周遭的物品開始，看到就背一次，土法煉鋼，花費的時間零碎，隨時能背。童謠，學會內容學會唱之後，單字從歌詞中累積，因為是唱歌容易記住，也容易記住單字，時間也不會太久。文法方面，只能用普通的方式去學習，準備的時間最長，想繼續尋找較有趣的方法不讓學習的動力減弱。



THANK YOU
CẢM ƠN

See You Next time!

